

Lecha Eli

לך אלי תשוקתי

Paroles : Rabbi Avraham Ibn Ezra

Musique : Yair Gadassi

Chorégraphie : [Maman Schlomo](#) - 2002

לך אלי תשוקתי

לך אלי תשוקתי
בך חשקי ואהבתי
לך ליבי וכליותי
לך רוחי ונשמת

השיבני ואשובה
ותרצה את תשובתי

לך אזעק בך אדבק
עדי שובי לאדמתי
לך אני בעודי חי
ואף כי אחרי מותי

השיבני ואשובה
ותרצה את תשובתי

לך ידי לך רגלי
וממך היא תכונתי
לך עצמי לך דמי
ועורי עם גויתי

השיבני ואשובה
ותרצה את תשובתי

לָךְ אֵלֵי תִשׁוּקֹתַי

לָךְ אֵלֵי תִשׁוּקֹתַי
בָּךְ חֲשָׁקִי וְאַהֲבָתִי
לָךְ לְבִי וְכָלִיֹּתַי
לָךְ רוּחִי וְנִשְׁמָתִי.

לָךְ אֶזְעַק בָּךְ אֲדַבֵּק
עַדִּי שׁוּבִי לְאֲדָמָתִי
לָךְ אָנִי בְּעוֹדִי חִי
וְאַף כִּי אַחֲרֵי מוֹתִי.

לָךְ יְדֵי לָךְ רַגְלֵי
וּמְמָךְ הִיא תִּכְוֶנֶתִי
לָךְ עֲצָמֵי לָךְ דָּמֵי
וְעוֹרִי עִם גְּוִיֹּתִי.

Jérémie 11,20 :

Mais l'Éternel des armées est un juste juge, Qui sonde **les reins et les cœurs**. Je verrai ta vengeance s'exercer contre eux, Car c'est à toi que je confie ma cause.

וַיְהוֹה צְבָאוֹת שֹׁפֵט צְדָקָה, בַּחֲן כָּלִיֹּת וְלֵב;
אֲרָאָה נִקְמַתְךָ מֵהֵם, כִּי אֵלֶיךָ גָּלִיתִי אֶת-רִיבִי.

Jérémie 31,18

J'entends Éphraïm qui se lamente: Tu m'as châtié, et j'ai été châtié Comme un veau qui n'est pas dompté; **Fais-moi revenir, et je reviendrai**, Car tu es l'Éternel, mon Dieu.

שְׁמוֹעַ שְׁמַעְתִּי, אֶפְרַיִם מִתְנוֹדָד, יִסְרַתְנִי וְאוֹסֵר, כְּעֶגְלָלָא לֹא לְמַד;
הַשְׁבִּנִי וְאַשׁוּבָה, כִּי אֶתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי.

Lecha Eli t'shukati

Lecha Eli t'shukati
becha chashki ve'ahavati
lecha libi vekilyotai
lecha ruchi venishmati

Hashiveni ve'ashuvah vetirtzeh et t'shuvati (x2)

Na na na...

Lecha ez'ak becha ed'bak
adei shuvi le'admati
lecha ani be'odi chai
ve'af ki acharei moti

Hashiveni...

Oooo...

Lecha yad(a)i lecha ragl(a)i
umimcha hi t'chunati
lecha atzmi lecha dami
ve'ori im gviyati

Hashiveni...

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

El	Dieu		אל
T'shukah, tshukot	le désir ardent, la passion	[נ]	תשוקות, תשוקה
Cheshek, chashakim	le désir	[ז]	חשקים, חשק
Ahavah, ahavot	amour	[נ]	אהבות, אהבה
Lev	le cœur	[ז]	לב

Kilia, kilyot	un rein	[נ]	כליות, כליה
Ru'ach, ruchot	le vent, l'esprit	[נ]	רוחות, רוח
Neshama, nshamot	une âme	[נ]	נשמות, נשמה
Lehashiv, hishiv	rendre, restituer		השיב, להשיב
Lartzot, ratza	vouloir		רצה, לרצות
T'shuva, tshuvot	une réponse, un repentir, un retour	[נ]	תשובות, תשובה
Liz'ok, za'ak	crier		זעק, לזעוק
Ledabek, dibek	coller, joindre, unir		דיבק, לדבק
Adei	jusqu'à		עדי
Lashuv, shav	revenir		שב, לשוב
Adama, adamot	la terre	[נ]	אדמות, אדמה
Ani	je, moi		אני
Be'od	pendant		בעוד
Be'odi chai	de mon vivant		בעודי חי
Lichyot, chai	vivre		חי, לחיות
Af ki	même si, à plus forte raison		אף כי
Acharei	après		אחרי
Mavet	la mort	[ז]	מוות
Yad, yadayim	une main	[נ]	ידיים, יד
Regel, raglayim	un pied, une jambe	[נ]	רגליים, רגל
T'chuna, tchunot	une qualité, un caractère	[נ]	תכונות, תכונה
Etzem, atzamot/atzamim	un os	[נ]	עצמות, עצם
Dam, damim	le sang	[ז]	דמים, דם
Or, orot	la peau	[ז]	עורות, עור
Im	avec		עם
Gviya, gviyot	un corps, un cadavre	[נ]	גוויות, גוויה

Vers toi, mon Dieu, ma passion

Vers toi, mon Dieu, ma passion,
En toi, mon désir et mon amour,
Pour toi, mon cœur et mes reins,
Pour toi, mon esprit et mon âme.

**Fais-moi revenir et je reviendrai,
Et tu voudras mon repentir.**

Vers toi, je crierai, à toi, je m'attacherai,
Jusqu'à mon retour sur ma terre,
Je suis à toi durant ma vie,
Et à plus forte raison, après ma mort.

Fais-moi revenir...

A toi, mes mains, à toi, mes pieds,
De toi vient mon caractère,
A toi, mes os, à toi, mon sang,
Ma peau avec mon corps (cadavre).

Fais-moi revenir...